МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине **«Практический курс письменного перевода в специальных областях»**

Специальность: **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

Направленность: **«Специальный перевод»**

Учебно-методическое пособие для студентов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.....4
2.1 Общая распределительная шкала баллов по видам контроля 4
2.2 Критерии и шкала оценивания письменного специального перевода («УМЕТЬ»).....6
2.3 Критерии оценивания реферата, глоссария и презентации («ВЛАДЕТЬ»).....6
3.Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....7
3.1 Вопросы для проверки уровня обученности «ЗНАТЬ» (Теоретический блок).....7
3.2 Практические задания для проверки уровня обученности «УМЕТЬ» и «ВЛАДЕТЬ».....10
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности.....20
5. Методические указания студентам по освоению дисциплины.....22

Фонд оценочных средств предназначен для проведения текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине **«Практический курс письменного перевода в специальных областях»**.

1. **Перечень компетенций и индикаторов их достижения**

Контролируемая компетенция:

ПК-1: Способен осуществлять письменный перевод специализированных текстов с соблюдением эквивалентности и норм переводящего языка, в том числе с использованием CAT-систем и машинного перевода (PEMT)

Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста;
Уровень 2	предметную область и терминологию специальных текстов;
Уровень 3	теорию и практику перевода;
Уровень 4	теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
Уровень 5	алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	понятие эквивалентности и адекватности перевода;виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности;
3.1.2	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
3.1.3	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
3.2.2	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
3.2.3	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
3.2.4	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
3.2.5	проводить анализ переводческих трансформаций;
3.2.6	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
3.2.7	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода;
3.3.2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне;
3.3.3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
3.3.4	способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
3.3.5	способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ, КРИТЕРИЕВ И ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

2.1 Распределение баллов в семестре по видам контроля

- **Текущий и рубежный контроль в семестре:** 70 баллов max.
  - *Блок «Знать» (Тесты, опрос):* 21 балл (30% от 70)
  - *Блок «Уметь» (Контрольные переводы):* 35 баллов (50% от 70)
  - *Блок «Владеть» (Глоссарии, презентации, рефераты):* 14 баллов (20% от 70)
- **Промежуточная аттестация (Зачет / Экзамен):** 30 баллов max.
  - *Теоретический вопрос («Знать»):* 9 баллов (30% от 30)
  - *Практический письменный перевод («Уметь»):* 15 баллов (50% от 30)
  - *Предпереводческий анализ и глоссарий («Владеть»):* 6 баллов (20% от 30)

Категория	**Уровень освоения**	**Содержание результата обучения (РО)**	**Доля в итоговой оценке**	**Оценочные средства**
ЗНАТЬ	**Уровень 1 (Пороговый)**	Теоретические основы и жанрово-стилистическую классификацию специального письменного перевода; правила оформления коммерческой и юридической документации.	**30%** (макс. 30 баллов)	Тестовый контроль, теоретические вопросы к зачету/экзамену, коллоквиумы.
	Уровень 2 (Продвинутый)	Методику предпереводческого анализа текста, типологию переводческих трансформаций и правила передачи прецизионных данных.		
	Уровень 3 (Высокий)	Нормы и стандарты специализированных областей знаний (экономика, право, медицина, техника), методы поиска терминологических соответствий.		
УМЕТЬ	**Уровень 1 (Пороговый)**	Выполнять предпереводческий анализ специальных текстов, выявлять стилистические и лексико-грамматические	**50%** (макс. 50 баллов)	Практические контрольные работы по переводу текстов специальных областей

Категория	Уровень освоения	Содержание результата обучения (РО)	Доля в итоговой оценке	Оценочные средства
		трудности оригинала.		(экономика, право, техника).
	Уровень 2 (Продвинутый)	Осуществлять адекватный письменный перевод текстов различных жанров с соблюдением нормативно-стилистических требований языка перевода.		
	Уровень 3 (Высокий)	Применять комплексные переводческие трансформации, адаптировать прагматический потенциал текста, выстраивать алгоритмы решений нестандартных задач.		
ВЛАДЕТЬ	**Уровень 1 (Пороговый)**	Навыками послепереводческого саморедактирования, проверки фактических данных и корректуры текста.	**20%** (макс. 20 баллов)	Составление тематических глоссариев, СРС-рефераты, защита проектов с презентацией.
	Уровень 2 (Продвинутый)	Техникой составления тематических глоссариев и работы со специализированными сетевыми ресурсами (Multitran, параллельные корпусы).		
	Уровень 3 (Высокий)	Навыками работы с инструментами автоматизации перевода (CAT-tools), методиками редакторской правки специальных текстов.		

2.2 Критерии и шкала оценивания письменного специального перевода («УМЕТЬ»)

Оценка / % выполнения	**Баллы (Экзамен, макс. 15)**	**Передача смысла и точность информации**	**Терминология и стиль**	**Орфография, грамматика и оформление**
Отлично (85–100%)	13–15	Полная адекватность и эквивалентность. Отсутствуют смысловые искажения и пропуски.	Полное соответствие терминологии предметной области. Естественный стиль языка перевода.	Соблюдены все нормы грамматики и орфографии. Допускается не более 1 пунктуационной неточности.
Хорошо (70–84%)	11–12	Смысл передан полностью, имеются 1–2 незначительные неточности, не искажающие общего содержания.	Терминология в целом соблюдена (до 2 негрубых терминологических погрешностей), стиль выдержан.	Допускается 1–2 негрубые грамматические или стилистические ошибки.
Удовлетворительно (60–69%)	9–10	Имеется 1 смысловое искажение или пропуски второстепенного фрагмента текста.	Присутствуют ошибки в выборе терминологических эквивалентов (3–4 ошибки), нарушения стиля.	Присутствует 3–4 грамматических или орфографических ошибки.
Неудовлетворительно (< 60%)	0–8	Грубые смысловые искажения, текст переведен частично или с помощью нетредактированного машинного перевода.	Незнание терминологии предметной области, калькирование конструкций оригинала.	Системные нарушения норм языка перевода (более 5 ошибок).

2.3 Критерии оценивания реферата, глоссария и презентации («ВЛАДЕТЬ»)

- **12–14 баллов (85–100% / Отлично):** Тематический глоссарий составлен исчерпывающе; презентация оформлена по стандартам; проработаны специализированные источники, проведен глубокий анализ темы.
- **10–11 баллов (70–84% / Хорошо):** Тема раскрыта, глоссарий содержит основные термины, имеются незначительные недочеты в оформлении слайдов или доклада.
- **8–9 баллов (60–69% / Удовлетворительно):** Проблема раскрыта поверхностно, глоссарий фрагментарен, при защите студент испытывает трудности с пояснением терминов.
- **0–7 баллов (<60% / Неудовлетворительно):** Работа содержит признаки плагиата, глоссарий отсутствует, презентация не соответствует теме.

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1 Задания для проверки уровня «ЗНАТЬ»

Теоретические вопросы к промежуточной аттестации

7 семестр

1. Понятие, цели и задачи письменного специального перевода.
2. Классификация видов письменного перевода по жанрово-стилистическому признаку.
3. Методика и этапы предпереводческого анализа письменного текста.
4. Виды и классификация лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
5. Переводческие соответствия: полные, частичные и отсутствующие (безэквивалентная лексика).
6. Особенности перевода общественно-политических и экономико-статистических текстов.
7. Специфика перевода энциклопедических статей и справочно-информационных материалов.
8. Этические нормы и профессиональный кодекс письменного переводчика.

8 семестр

1. Лексико-грамматические особенности юридических текстов и договоров/контрактов.
2. Специфика перевода личных документов физических лиц (паспорта, дипломы, свидетельства).
3. Особенности перевода деловой корреспонденции и коммерческих писем.
4. Требования к переводу технической документации и инструкций по эксплуатации.
5. Особенности и сложности перевода медицинских и фармацевтических текстов.
6. Понятие консульской легализации и апостилирования; методика перевода штампа «Апостиль».
7. Использование специализированных электронных словарей и систем автоматизации перевода (CAT tools).

Тестовые задания для текущего контроля (Блок «Знать»)

Предпереводческий анализ и стратегия перевода

1. Определение коммуникативной установки специального текста позволяет переводчику:

а) сократить время на перевод за счёт пропуска неважных фрагментов

б) выбрать адекватную стратегию перевода, учитывающую цель текста и адресата (Правильный ответ)

в) определить количество страниц готового перевода

2. При установлении типа информации в специальном тексте (фактуальная, концептуальная, инструктивная) переводчик ориентируется прежде всего на:

а) объём текста и количество абзацев

б) доминирующую функцию языка в тексте и характер предъявления информации (Правильный ответ)

в) год публикации источника

3. Экстралингвистическая информация, необходимая для перевода специального текста, включает:

а) сведения о предметной области, институциональном контексте и профессиональных конвенциях (Правильный ответ)

б) данные о количестве типографских знаков в оригинале

в) информацию о типе шрифта оригинала

4. Реципиент перевода технической документации (инженер-специалист vs неподготовленный читатель) определяет:

а) выбор языка перевода

б) уровень терминологической плотности и степень экспликации специальных понятий в переводе (Правильный ответ)
в) формат готового файла

Терминология в специальном переводе

5. Терминологическое единообразие в переводе специального текста означает:
а) использование синонимов для разнообразия речи
б) обязательное применение одного и того же эквивалента для одного и того же термина на протяжении всего текста (Правильный ответ)
в) замену термина описательным оборотом при каждом повторении

6. При отсутствии зафиксированного словарного эквивалента для отраслевого термина приоритетным действием переводчика является:
а) транслитерация термина без пояснений
б) поиск употреблений в параллельных текстах и отраслевых корпусах с последующей верификацией (Правильный ответ)
в) замена термина бытовым словом общего языка

7. Дескриптор (описательный перевод термина) применяется, когда:
а) термин не имеет устоявшегося эквивалента в целевом языке, но понятие может быть раскрыто через родовидовые характеристики (Правильный ответ)
б) переводчик хочет разнообразить лексику текста
в) исходный термин слишком длинный

8. Калибрование единиц измерения при переводе технической документации – это:
а) округление всех чисел до целых значений
б) приведение единиц измерения к системе, принятой в целевом языке или оговорённой заказчиком (Правильный ответ)
в) удаление единиц измерения, непонятных переводчику

Научно-технический перевод

9. Жанрово-стилистическими особенностями научной статьи являются:
а) эмоциональная окраска, экспрессивность, оценочная лексика
б) объективность изложения, терминологическая плотность, логико-структурная организация, стандартизованные клише (Правильный ответ)
в) диалогичность, разговорные конструкции, обращение к читателю

10. Стандартная структура англоязычной аннотации (abstract) к научной статье включает:
а) введение, основную часть, заключение
б) цель, методы, результаты, выводы (IMRAD-модель в свёрнутом виде) (Правильный ответ)
в) только список ключевых слов

11. При переводе пассивных конструкций из русского технического текста на английский приоритетной стратегией является:
а) сохранение пассива во всех случаях без исключения
б) выбор между пассивом и активом в зависимости от фокуса информации и естественности формулировки в английском языке (Правильный ответ)
в) замена всех пассивных конструкций на неопределённо-личные

12. При переводе составных технических терминов (например, «железобетонная конструкция с предварительным напряжением») с русского на английский порядок компонентов определяется:
а) порядком слов в русском оригинале
б) нормами словосложения и атрибутивной модели английского языка (Правильный ответ)
в) алфавитным порядком

Юридический перевод

13. Юридический термин «претензионный порядок» при переводе на английский передаётся как:
а) claim procedure – без учёта контекста
б) pre-trial dispute resolution procedure / pre-litigation claim procedure (в зависимости от юрисдикции и типа документа) (Правильный ответ)
в) complaint order

14. Латинские юридические формулы (например, *res judicata*, *force majeure*) в переводе англоязычных юридических текстов на русский:
а) всегда переводятся описательно бытовым языком
б) сохраняются в латинской форме, если они являются термином международного права, либо переводятся устоявшимся русским юридическим эквивалентом (Правильный ответ)
в) транслитерируются кириллицей без пояснений
15. Двусмысленность в юридическом переводе – это:
а) допустимое стилистическое средство для создания гибкости формулировок
б) недопустимое явление, ведущее к искажению правового смысла и потенциальным юридическим последствиям (Правильный ответ)
в) показатель богатства языка перевода
16. При переводе модальных глаголов в нормативно-правовых актах (должен, обязан, вправе) на английский выбор между *shall*, *must*, *may* зависит от:
а) длины предложения
б) юридической силы предписания: обязательность (*shall/must*), право (*may*), рекомендация (*should*) (Правильный ответ)
в) предпочтений переводчика
Переводческие преобразования и стратегии
17. Генерализация как переводческий приём в специальном тексте применяется, когда:
а) переводчик не нашёл точный термин и заменяет его более общим понятием, сохраняющим коммуникативную адекватность (Правильный ответ)
б) нужно увеличить объём перевода
в) исходный термин слишком короткий
18. Модуляция (смысловое развитие) при переводе специального текста используется для:
а) замены прямой речи на косвенную
б) передачи логико-семантических отношений через изменение угла зрения при отсутствии прямого соответствия (Правильный ответ)
в) сокращения текста
19. Приём компенсации в специальном переводе применяется, когда:
а) переводчик добавляет пояснения, не предусмотренные оригиналом, для разнообразия
б) элемент смысла или стиля, утраченный при переводе в одном месте текста, восполняется в другом, где это допустимо (Правильный ответ)
в) переводчик заменяет весь текст кратким изложением
20. Аннотативный перевод (резюмирование) научного текста предполагает:
а) дословный перевод с сохранением всех структур оригинала
б) компрессию содержания с сохранением ключевой информации, терминов и выводов в формате, заданном целевой жанровой традицией (Правильный ответ)
в) перевод только заголовка и первого абзаца
Работа со справочными материалами и стандартизация
21. Отраслевой глоссарий при переводе специального текста используется для:
а) подсчёта количества терминов в тексте
б) обеспечения терминологического единообразия и соответствия принятым в отрасли стандартам (Правильный ответ)
в) замены всех терминов синонимами
22. Верификация термина в специальном переводе включает проверку:
а) длины термина в знаках
б) употребимости в параллельных текстах, соответствия отраслевым стандартам, наличия в авторитетных словарях и корпусах (Правильный ответ)
в) количества гласных в термине
23. Параллельные тексты (parallel texts) в практике специального перевода – это:
а) тексты на двух языках, являющиеся переводами друг друга
б) оригинальные тексты на языке перевода той же предметной области и жанра, используемые как образец терминологии и стиля (Правильный ответ)
в) тексты, напечатанные в две колонки

24. При переводе аббревиатур и акронимов из специальных текстов приоритетным является:
а) транслитерация всех аббревиатур без расшифровки
б) расшифровка аббревиатуры при первом упоминании и использование принятого эквивалента в целевом языке, либо сохранение оригинальной формы с пояснением при отсутствии эквивалента (Правильный ответ)
в) удаление всех аббревиатур из перевода

Ошибки в специальном переводе

25. Терминологическая ошибка в переводе специального текста – это:
а) использование синонима вместо основного термина в художественных целях
б) выбор эквивалента, не соответствующего отраслевой норме, что ведёт к искажению профессионального содержания (Правильный ответ)
в) выбор более длинного варианта термина

26. Псевдоточный перевод (ложная точность) – это:
а) перевод, в котором слишком много цифр
б) использование внешне похожего, но семантически неадекватного эквивалента, создающего иллюзию точности (Правильный ответ)
в) перевод с избыточным количеством сносок

27. К стилистическим ошибкам в переводе специального текста относятся:
а) нарушение единообразия терминологии, смешение регистров, использование разговорной лексики в научном или юридическом тексте (Правильный ответ)
б) отсутствие иллюстраций в переводе
в) использование таблиц в переводе

28. Грубыми (фатальными) ошибками в переводе юридического документа считаются:
а) опечатки в служебных словах, не меняющие смысла
б) искажение правового смысла нормы, неверная передача субъекта обязанностей или ответственности, двусмысленные формулировки (Правильный ответ)
в) использование британского варианта орфографии вместо американского

3.2 Задания для проверки уровня «УМЕТЬ» и «ВЛАДЕТЬ»

Практическое задание № 1. Выполнить предпереводческий анализ текста

It's tougher at the top under Medvedev By Charles Clover in Moscow Published: March 2010 23:42
Russian president Dmitry Medvedev's purge of Olympic bureaucrats this week is the latest demonstration of a new style he has brought to the Russian presidency: the axeman cometh. Over his two-year tenure, Mr.Medvedev has fired four governors, 18 police generals, and 20top prison officials and dozens of other lesser bureaucrats. After the Russian squad s disastrous showing in the Winter Olympics in Vancouver, Mr. Medvedev on Monday announced: "Those responsible should take the brave decision and hand in their resignation. If they can't, we'll help them". On Wednesday, the head of the Russian Olympic Committee dutifully resigned.
Mr. Medvedev s approach to governing differs markedly from his predecessor, Vladimir Putin, prime minister, who despite his tough guy image, apparently has a soft spot when it comes to state employees. During eight years as president, from 2000-08, he rarely fired anyone, even following some spectacular failures. After the Kursk submarine disaster in 2000, when the navy tried to cover up the cause of the sinking, which claimed118lives, the head of the navy, Admiral Vladimir Kuroyedov, remained in his post. Following the Beslan high school siege in 2004,when Ingushetia s Kremlin-anointed President Murat Ziazikov fled to Moscow amid the turmoil and botched rescue effort in which terrorists killed 344 civilians, he continued to work until he was sacked in 2008 (by Mr. Medvedev). Mr. Putin himself has spoken openly about his reluctance to fire top officials. In one of his only forays into creative writing, in a Russian journal last June, he waxed eloquent about his hesitancy to give officials the heave ho. Some might accuse me of fatalism, he wrote. For me it is absolutely obvious that to demonstrate one's power by simply appointing people and getting rid of

them, nothing good will come of this.
Often, Mr. Putin said, sacking officials and replacing them led to the same results, if not worse. Mr. Medvedev is different. Following the death in prison of lawyer Sergei Magnitsky in November, he sacked 20 prison and police officials, and last month two deputy interior ministers and 16 other police officials got the boot in a wide-ranging purge. Many have watched the steps approvingly. As the saying goes, the people need bread and circuses. Roman style circuses. They like seeing people get their heads chopped off, said Vladimir Pribylovsky, a Moscow political analyst But Mr. Pribylovsky and other observers are sceptical that Mr Medvedev s approach will change anything fundamental in the often corrupt underbelly of the Russian state.
Lilia Shevtsova of the Carnegie Moscow Center, the Moscow think-tank, says: A few interior ministry officials, a few Olympic bureaucrats. This does not change the rules of the game. Many believe that Mr. Medvedev has an informal agreement with Mr. Putin not to remove top officials such as ministers without approval. But anyone on the lower rungs of the ladder appears to be fair game. Ms. Shevtsova said that while Mr. Medvedev had achieved a reputation for being hard-nosed with government officials, in reality Mr. Putin did fire people, he just didn't do it in the same way, she said. Mr. Putin never liked to fire people under pressure, or in the glare of public circumstances, as it creates the impression that he can be manipulated, Ms Shevtsova said. The irony is that in Russia, firing people is the best way to preserve the status quo.

Практическое задание № 2. Перевод юридического / коммерческого документа (С русского на английский) Перевести фрагмент текста с соблюдением требований к стилю и терминологии:

На российском фондовом рынке ожидается волна слияний и поглощений. Очередной кризис на российском фондовом рынке не смог не отразиться на финансовом положении российских компаний, на их внутренней кадровой и структурной политике. При характеристике уровня убытков, возникших вследствие падения цен на акции, называются баснословные суммы. Но явных банкротств среди финансовых институтов пока не наблюдается. Руководители компаний практически единодушно утверждают, что именно их структуре удалось минимизировать потери, благодаря либо необъяснимым, продиктованным исключительно интуицией грамотным действиям как раз накануне очередного обвала, либо за счет компенсирующих доходов от деятельности на смежных секторах.

В некоторых структурах произошел ряд сокращений, но в основном они коснулись технического персонала и лишь слегка – сотрудников бэк-офисов и торговых отделов. Произошло и расставание с персоналом, который в случае необходимости «можно нанять за один день». Другой обязательный спутник кризисов– процесс слияний и поглощений компаний. По мнению генерального директора «Капитал», 40 до 60% профессиональных участников рынка скоро будут поставлены перед выбором – ликвидироваться или преодолевать экономический застой. Его коллега, президент «Атона», считает процедуру слияний и поглощений нормальным способом выживания на рынке.

Практическое задание № 3. Перевод технической инструкции (С русского на английский)

Выполнить письменный перевод инструкции по эксплуатации с передачей побудительных конструкций согласно нормам языка перевода:

Инструкция по эксплуатации хрустальной вазы для цветов

Прежде чем пользоваться хрустальной вазой для цветов, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией. Соблюдение приведенных в ней простых правил поможет вам избежать осложнений при эксплуатации вазы и продлит срок ее службы. Хрустальная ваза предназначена для помещения в нее срезанных цветов.

1. Перед использованием вазы протрите ее мягкой чистой тканью. 2. Затем аккуратно

наполните ее водой на две трети. Ни в коем случае нельзя наполнять вазу горячей водой.
3. Поставьте вазу на горизонтальную поверхность. 4. После этого поместите в нее аккуратно подрезанные цветы и распределите их согласно вашему вкусу. 5. Поставьте вазу в заранее приготовленное для нее место (на журнальный столик, на пианино, на специально для этого предназначенную полку и т. д.). При эксплуатации соблюдайте осторожность: - не роняйте вазу; - не ставьте ее на край стола; - не разрешайте брать ее детям до 10 лет. Используйте вазу строго по назначению. При условии нормальной эксплуатации и ухода завод гарантирует безотказную работу вазы в течение 10 лет с момента покупки ее в магазине. Завод не возмещает ущерба за дефекты, появившиеся в результате нарушения правил пользования и небрежного обращения.

Практическое задание № 4. Перевод энциклопедической статьи (С английского на русский)

Выполнить перевод текста с оформлением тематического глоссария (10 терминов):



Imhotep

Imhotep was an Egyptian polymath who served under the Third Dynasty king Djoser as chancellor to the pharaoh and high priest of the sun god Ra at Heliopolis. He is considered by some to be the earliest known architect, engineer, and physician in history.

He was one of only a few commoners ever to be accorded divine status after death. The center of his cult was Memphis. From the First Intermediate Period onward Imhotep was also revered as a poet and philosopher. His sayings were famously referenced in poems. The location of Imhotep's self-constructed tomb was well hidden from the beginning and it remains unknown, despite efforts to find it. The consensus is that it is hidden somewhere at Saqqara.

According to myth, Imhotep's mother was a mortal named Kheredu-ankh, elevated later to semi-divine status by claims that she was the daughter of Banebdjedet. Alternatively, since Imhotep was known as the "Son of Ptah," his mother was sometimes claimed to be Sekhmet, the patron of Upper Egypt whose consort was Ptah. According to another tale, his father may have been an architect named Kanofer.

Imhotep was one of the chief officials of the Pharaoh Djoser. Egyptologists ascribe to him the design of the Pyramid of Djoser, a step pyramid at Saqqara in Egypt in 2630 – 2611 BC. He may also have been responsible for the first known use of stone columns to support a building. Despite these later attestations, the pharaonic Egyptians themselves never credited Imhotep as the designer of the Stepped Pyramid nor with the invention of stone architecture. As an instigator of Egyptian culture, Imhotep's idealized image lasted well into the Ptolemaic period. The Egyptian historian Manetho credited him with inventing the method of a stone-dressed building during Djoser's reign, though he was not the first to actually build with stone. Stone walling, flooring, lintels, and jambs had appeared sporadically during the Archaic Period, though it is true that a building of the size of the step pyramid made entirely out of stone had never before been constructed. Prior to Djoser, pharaohs were buried in mastaba tombs.

Imhotep has been described as a major figure in Ancient Egyptian medicine, and particularly by James Breasted as the author of a medical treatise remarkable for being devoid of magical thinking: the so-called Edwin Smith papyrus containing anatomical observations, ailments, and cures. The surviving copy of the papyrus was probably written around 1700 BC but may be a copy of texts written a thousand years earlier. However, this attribution of authorship is speculative. Egyptologist James Peter Allen states that "The Greeks equated him with their own god of medicine, Asklepios, although ironically there is no evidence that Imhotep himself was a physician."

Two thousand years after his death, Imhotep's status was raised to that of a deity of medicine and healing. He was identified or associated with Thoth, the god of architecture, mathematics, medicine and patron of the scribes, Imhotep's cult merging with that of his former tutelary

god. He was also associated with Amenhotep, son of Hapu, who was another deified architect in the region of Thebes where they were worshiped as "brothers" in temples dedicated to Thoth and later in Hermopolis following the syncretist concept of Hermes-Thot, a concept that led to another syncretic belief, that of Hermes Trismegistus and hermeticism. Imhotep was also linked to Asklepios by the Greeks.

Практическое задание № 5. Переведите предложения на экономическую тематику и составьте глоссарий экономических терминов:

1. Japan's current-account surplus soared by 56% to 1.02 trillion, as exports continued to grow, while domestic demand was weak. The Tokyo stock market had its biggest one-day fall this year on worries about the state economy. Japan was urged to tighten credit linea s soon as the adverse effects of April's increase in poll tax have faded.
2. The Ministry of Finance may release two frozen time deposits to Ukraine, worth $100 million; the money will be disbursed if the improvement in state budget performance continues.
3. The International Monetary Fund is an international organization headquartered in 3. Washington, D.C., of 189 countries working to foster global monetary cooperation, secure financial stability, facilitate international trade, promote high employment and sustainable economic growth, profitability and reduce poverty around the world.
4. Cost accounting is a type of accounting process that aims to capture a company's costs of production by assessing the prime costs of each step of production as well as fixed costs.
5. A statement that summarizes an economy's transactions with the rest of the world for a specified time period, the balance of payments, also known as balance of international payments, encompasses all transactions between a country's residents and its nonresidents involving consumer goods, services and income.
6. Снижение показателей экономического развития в Европе часто связывают с деятельность Европейского Центрального Банка.
7. Согласно правилам ЕС, отношение капитала к активам не должно быть менее установленного минимума в 8%.
8. Благоприятные отзывы специалистов относятся к быстрому экономическому росту, превышающему средние показатели, снижению безработицы, низкому уровню инфляции и сокращению дефицита бюджета.
9. Экспортеры жалуются не столько на уровень фунта, сколько на его колебания. Если бы курс был устойчивым, а не плавающим, они могли бы к нему приспособиться.
10. Группа «РедифайнингПрогресс» из Сан-Франциско предложила новый способ расчета темпов экономического роста. По мнению разработчиков, последние 20 с лишним лет показатель роста ВВП в США, который для правительства является самым всеобъемлющим индикатором экономического развития, рассчитывается неверно.

Практическое задание № 6. Переведите деловое письмо, соблюдая особенности перевода клише и выражений

Письмо-предложение

Директору
ООО «Экспресс-продукт»
Ульяновой Н.В.

«10 »ноября2012 г. № 1011/3

На № 0211/1 от «02» ноября 2012 г.

О сотрудничестве

Компания “BabyDecor” – эксклюзивный представитель немецкой ТМ Borbo на территории Украины предлагает широкий выбор товаров для новорожденных: уголки-полотенца после купания, спальники, постельное белье, ортопедические подушки, матрацы, подушки для кормления, конверты, пледы, пуфы и многое другое.

При производстве товаров ТМ Borbo используются только самые современные, безопасные материалы. Вся продукция сертифицирована согласно требованиям украинских и международных стандартов качества.

Продукция ТМ Borbo отвечает следующим основным принципам:

- безопасность - в производстве товаров применяются экологически чистые и безопасные для здоровья детей материалы;
- стиль - разнообразие форм, оригинальных вышивок и цветовых гамм;
- надежность - производство продукции контролируется на всех стадиях;
- доступность - конкурентоспособные цены при высоком качестве товаров.

Компания “BabyDecor” приглашает к взаимовыгодному сотрудничеству розничных и оптовых партнеров.

Условия и сроки поставки товара

Заказы принимаются по электронной почте либо по факсу. Перед оформлением заказа просьба делать запрос о наличии товара на складе фабрики-производителя. После подтверждения заказа Вам будет выставлен счет-фактура. Счет-фактура требует вашего подтверждения (проверки наименования товара, количества, стоимости). Подтверждение можно отправить по электронной почте либо по факсу.

Условия платежа - предоплата 70 %, доплата в размере 30% осуществляется перед отгрузкой товара с нашего склада.

Срок выполнения заказа - 45 рабочих дней, начиная со дня оплаты и при условии наличия товара на складе фабрики-производителя.

В случае, если необходимые позиции отсутствуют на складе фабрики, в течение 7 рабочих дней Вам будет предоставлена информация относительно даты их появления на складе фабрики и срок поставки составит 45 рабочих дней, начиная с даты появления позиций на фабрике.

Прайс-лист и образцы продукции прилагаем.

С уважением,

Директор ООО «BabyDecor» *Беляева* Беляева О.В

Практическое задание № 7. Выполнить перевод юридического документа, выучить типовые клише и выражения

Delivery agreement

Chinese national Republic _____ __, 20__

XINJIANG KASHI INTERNATIONAL TRADE CO., LTD, hereinafter referred to as "Supplier", on the one hand, and Amantayev Gani, hereinafter referred to as "Buyer", together referred to as parties concluded this agreement (hereinafter - Agreement) on the following:

1. The Subject of the agreement

1.1. In accordance with this Agreement, the Supplier undertakes to deliver the Productto the Buyer (Chinese apples) for the amount of 10.370 USA dollars, and the Customer to accept and pay for it.

2. Price and the amount of the agreement

2.1. The Product Delivered under the Agreement is paid for at the price agreed by the parties.

2.2. The total amount of the agreement is 10.370 USA dollars.

3. Payment procedure

3.1. Payments for the Product are made on the condition of payment within 30 (thirty) banking days from the date of signing the agreement by transferring funds to the Supplier.

4. Deliveryprocedure

4.1. The delivery date considers the date of shipment of the Product to the Buyer or carrier, fixed by a mark in the bill of lading.
4.2. The right of ownership of the Product, as well as the risk of its accidental death, spoilage, loss, damage passes to the Buyer from the moment it is received.

5. Liability of the parties

6.1. The obligations of the parties must be performed properly, within the established time limits and in accordance with this Agreement and current legislation at the location of the Respondent.
6.2. The party that has failed to perform or improperly performed its obligations under the Agreement, when fulfilling its terms shall be liable if does not prove, that the proper performance of obligations was impossible due to force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances.

6. Dispute resolution procedure

7.1. All disputes that may arise during the performance of the terms of the Agreement, the parties will seek to resolve through negotiations.
7.2. If it is impossible to resolve disputes through negotiations, they are subject to judicial review at the location of the Respondent.

7. Other conditions

8.1. Any changes and additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

8. Legal addresses and details of the parties

Supplier:

XINJIANG KASHI INTERNATIONAL TRADE CO., LTD

Buyer:

Amantayev Gani

9. Signatures of the parties

Supplier Buyer

Практическое задание № 8. Выполнить перевод документа физических лиц

DIVORCE CERTIFICATE

The marriage between

***
(family name, name, patronymic)

(citizenship and nationality, to be entered if stated in the divorce act)
born on ***
(date of birth)

(place of birth)

and

***
(family name, name, patronymic)
citizen of Russia
(citizenship and nationality, to be entered if stated in the divorce act)
born on ***
(date of birth)
in **Mugreevo settlement, Yushsky District, Ivanovo Region**
(place of birth)

is annulled on *** (***)
under the **judgement of Kanavinsky District Court of the city of Nizhny Novgorod**
dated ***

about which a record number *285* was made in the divorce act on ***.
After the divorce he (she) is assigned the family name of ***.

The place of state registration:
Civil Status Registry Office of Kanavinsky District of the city of Nizhny Novgorod of the General Directorate of Civil Status Registry Offices of Nizhny Novgorod Region
(name of the civil status registry office)

The certificate is issued to ***.
Date of issue: ***
Head of the Civil Status Registry Office */Signature/* ***

I-TH No. *

/Seal: General Directorate of Civil Status Registry Offices for Nizhny Novgorod region.
Civil Status Registry Office of Kanavinsky district of the city Nizhny Novgorod/

Практическое задание № 9. Выполнить перевод газетных сводок

Business and Finance — Level 1.

Russia plans to sell off a further 15% of Lukoil. No details **were disclosed**, but some brokers predicted the **cash-strapped government** could make the shares available to international investors.

***

Germany and France reported **sluggish growth** for the first quarter, with GDP rising only 1.4% and 1% respectively. Economists said weak retail sales in both countries are a troubling sign.

***

GM is speeding up its long-running, multibillion-dollar overhaul and consolidation of the vast GM auto dealership network, according to GM marketing executives.

***

SGL Carbon Ltd. shares plunged more than 10% in late electronic trading in Frankfurt on market speculation that a unit of the company in the U.S. is facing a legal battle (due to appear in court) over alleged price fixing.

***

A Swiss bank said it had found no trace of Jewish assets dating from World War II and its aftermath. Pictet&Cie, Switzerland's leading private bank, is among the first Swiss banks to be investigated by auditors hunting the assets. Former U.S. Fed1[Chairman Paul Volcker's commission, the Independent Committee of Eminent Persons, is overseeing the audit.

***

J&J company swapped certain health-care brands with Pharmacia & Upjohn, expanding its global pain-relief business, and giving Pharmacia established names in growing areas.

***

Boots Drugstores will pay shareholders a $653.3 million special dividend. The U.K. retailer reported that full-year pre-tax profit was at the top end of analysts' expectations.

***

Donna Karan's board is looking to hire an outside executive to run the U.S. fashion company's day-to-day operations. The search comes at a time when the firm is struggling with high costs.

***

Paint-makers agreed not to fix paint prices in the U.K. The nine companies had been accused of fixing prices in Britain between 1985 and 1993.

Практическое задание № 11. Выполнить перевод текста образовательной тематики и прокомментировать переводческие решения

Writing a clear and concise abstract is a critical skill for any researcher. The abstract serves as a summary of the entire paper and allows readers to quickly determine whether the study is relevant to their interests. A well-structured abstract typically follows the IMRAD format: Introduction, Methods, Results, and Discussion.

In the Introduction section, you should state the research problem and its significance. The Methods section describes the procedures and techniques used to address the problem. The Results section presents the key findings, often supported by quantitative data. Finally, the Discussion section interprets the results, explains their implications, and suggests directions for future research.

Clarity, precision, and objectivity are essential in academic writing. Avoid vague expressions, unnecessary adjectives, and subjective judgments. Use precise terminology and standardized phrases that are common in your field. For example, instead of saying "we did a lot of tests," it is better to write "we conducted a series of experiments" or "we performed three replicate measurements."

Remember that an abstract is not a narrative. It is a structured summary that highlights the most important aspects of your work.

Практическое задание № 12. Выполнить письменный перевод музыковедческого текста, разработать глоссарий

ОБО ВСЕМ: Интересные факты о балете

Балет – преимущественно классическое искусство, которое вызывает противоречивые чувства.Кому-то оно нравится, у других вызывает зевоту и сонливость. Несмотря на кажущуюся скучность, у балета достаточное количество ценителей. Известные площадки, на которых ставят классические произведения, собирают полные залы. Посетители надевают роскошные наряды, берут специальный бинокль и с удовольствием обсуждают все, что увидели на сцене. При этом мало кто знаком с историей искусства и его особенностями.

Балет зародился еще в XV веке. Балет возникло в Италии. Название происходит от слова «ballo». В переводе с итальянского оно означает – танец. После Италии балет попал во Францию. Далее, он начал быстро распространяться по Европе, а после и за ее пределами. Первоначально балетные партии исполняли преимущественно придворные. Интересные факты о балете в том, что профессиональным артистам не давали главных ролей. Они могли исполнять только второстепенные. Основная часть танцоров были мужчинами. Первая балерина вышла на сцену только в 81 году XVII века. Однако это были единичные случаи. Соперничать с мужчинами на сцене женщины стали спустя почти полвека. При этом балетная пачка была придумана только в 39 году XIX века. Распространению балета помогали французские короли и королевы. Так, Людовик XIV стал основателем нескольких академий, которые способствовали развитию искусства по новому пути. Это привело к тому, что в XVIII веке балет смог встать на одну ступень с оперой. Король с юных лет увлекался искусством. Его личный хореограф придумал 5 позиций ног, при помощи которых артисту удобно перемещаться в разных направлениях и при этом удерживать равновесие. Они используются и в наши дни.

За века существования балет несколько видоизменился. В результате он стал тонким и изящным. Интересные факты о балете в том, что первоначально артисты танцевали в масках и громоздких костюмах. Позже появились трико, пачки, пуанты и т.д. Процесс трансформации продолжается и в наши дни. В России зрители смогли первый раз увидеть балет только в 1673 года. До этого момента выступления происходили только на зарубежных площадках. Пуанты возникли в XIX веке. Первой балериной, которая танцевала на носочках, стала итальянка – Мария Тальони. Она самостоятельно укрепила балетную обувь так, что в передней части возникла своего рода коробочка. Это дало новый вектор развития балета. Сейчас все балерины исполняют номера именно в такой обуви, которая получила название – пуанты.

Балет – искусство, которое требует значительных финансовых вложений. Пуанты редко живут более нескольких недель, а то и дней. В результате балерины вынуждены приобретать себе около 300 пар обуви в год. Разумеется, по одной никто не покупает. Чтобы сделать одну балетную пачку, необходимо использовать полтора десятка метров легкой ткани. Создание предмета занимает 2-3 дня. Работа очень кропотливая и требующая внимания. Это приводит к повышению стоимости изготовления. Качественное изделие может стоить несколько тысяч долларов. Однако пачка может выполнять свои функции на протяжении нескольких десятилетий. Часто балерины передают их своим младшим коллегам. Чтобы поступить в балетную школу, необходимо иметь не только талант, но и определенные внешние данные. Так, стать балериной может только худенькая, миниатюрная девушка. Рост большинства артисток – около 160 сантиметров. Вес – не может быть более 45-50 килограммов. Это обусловлено тем фактом, что балерину по сцене часто носит партнер. Поднимать тяжелую барышню не всем под силу. Кроме этого, балерина должна порхать на сцене. При значительном весе – это проблематично. В среднем, во время одного выступления артист балета поднимает суммарно около 1000 килограммов. Чем тяжелее балерина, тем больше нагрузка.

Наиболее известным и посещаемым произведением является «Лебединое озеро». Музыка из него известна даже детям. «Лебединое озеро» – постановка, которая требует наибольшего количества вращений. В одной из партий артист делает 32 вращения. Это своего рода рекорд.

Практическое задание № 13. Выполните перевод медицинского текста, соблюдая специфику перевода медицинских терминов

PARTS OF THE HUMAN BODY

The body is wonderfully made, like a complex, perfect machine. Each part is specially constructed to carry out its own function, and to work as a whole with the other parts.

The body has a strong frame work of bones called the skeleton. The skeleton is covered by muscles and other soft tissues, and by skin on the outside. The human body consists of three parts. They are the head, the trunk and the limbs.

The main part of the head is called the skull. The forehead, the temples, the cheeks, the cheekbones, the two jaws and the mouth compose the face. The teeth and the tongue are loading in the mouth. One chews food with the teeth and tastes food with the tongue. The lips are the two margins of the mouth. We see with the eyes, breathe and smell with the nose.

The trunk consists of the spine, the chest and the pelvic bones. The trunk is divided into two large cavities by diaphragm. The upper cavity of the trunk is called thorax and lower one is called the belly. The lungs and the heart are located above the diaphragms in the upper cavity. In the lower cavity we find interior organs such as stomach, liver, urinary bladder, gallbladder kidneys, spleen and intestines.

The upper limb is divided into the shoulder, the upper arm, the forearm and the hand. The join between upper arm and forearm we call the elbow. The wrist is the joint between forearm and hand. Each hand has five fingers: index, middle finger, ring finger, little finger and a thumb.

The lower limb consists of the thigh-bone, the shin-bone and the fibula. We call the calf the back of the lower leg. The join between the femur and the lower leg is called the knee-joint. This joint is protected by the knee-cap. The joints between lower legs and feet are the ankles. The foot consists of heel, sole and toes.

INTERNAL ORGANS

All internal organs are situated in the chest and abdomen. The chest is separated from the abdomen by the diaphragm. The principal organs of the chest are the gullet, the heart and the lungs. The gullet connects the pharynx and the stomach. There are two lungs - one in each half of the chest. They differ in size. The right lung is larger than the left one. There is the heart between the lungs behind the breastbone. The heart pumps the blood to the whole body.

The lower part of the trunk is the abdominal cavity. The principal organs here are the stomach, the liver, two kidneys, the gallbladder, the pancreas, the spleen, the small and large intestines, the bladder and internal sex glands. There is the liver with the gallbladder in the right upper abdominal part. The liver is the largest and heaviest organ in the body. It works over all the products of digestion. The liver destroys poisons and bacteria which get into the blood. There is the stomach, the pancreas and the

spleen in the left upper part of the abdominal cavity. Behind them there are the right and left kidneys at the back. The small and large intestines occupy all the lower abdomen. Here is also the bladder and sex glands. Each internal organ of the body plays a specific role in the organism.

Практическое задание № 14. Саморедактирование и корректура
Формат: индивидуальная письменная работа. **Входной материал:** собственный перевод студента (из задания 2.1), сданный в черновом варианте.

Что должен сделать студент:

1. **Фактологическая проверка:** сверить все цифры, даты, единицы измерения, имена собственные, ссылки на нормы и стандарты с оригиналом. Составить чек-лист сверки.
2. **Терминологическая проверка:** убедиться в единообразии всех повторяющихся терминов. Выписать все термины, встречающиеся более одного раза, и подтвердить, что они переведены одинаково.
3. **Стилистическая корректура:** выявить и исправить кальки, неестественные коллокации, нарушения регистра.
4. **Орфографическая и пунктуационная корректура.**
5. **Сравнить черновой и итоговый варианты:** составить таблицу из 5–10 правок с указанием типа ошибки и характера исправления.

Пример таблицы:

№	Черновой вариант	Итоговый вариант	Тип ошибки	Комментарий
1	*seismic-proof building*	*earthquake-resistant structure*	Терминологическая	*Earthquake-resistant* — стандартный эквивалент в строительных нормах (ISO 3010)
2	*был произведён расчёт*	*расчёт был выполнен*	Стилистическая	Замена канцелярского оборота на более естественный

Критерии:

Показатель	Баллы
Чек-лист фактологической сверки составлен корректно, расхождений с оригиналом нет	2
Терминологическое единообразие проверено и подтверждено	2
Стилистические и орфографические правки внесены, таблица заполнена (≥5 правок)	2

Практическое задание № 15. Перевод в CAT-системе с созданием памяти переводов
Формат: **практическая работа в компьютерном классе или дистанционно.**

Задание:

1. Создать проект в CAT-системе (SDL Trados, MemoQ, OmegaT — на выбор) для перевода фрагмента технической или юридической документации (400–500 слов).
2. Импортировать исходный файл и предзаполненный глоссарий (из задания B2).
3. Выполнить перевод в интерфейсе CAT-системы, используя сегментацию, совпадения из памяти переводов и подстановку терминов из глоссария.
4. Экспортировать двуязычный файл и итоговый перевод.
5. Сдать отчёт, содержащий:
    - скриншот рабочего окна с активным сегментом;
    - статистику совпадений (100%, контекстные, fuzzy, no match);
    - краткое описание: какие сегменты потребовали ручной правки машинного совпадения и почему (минимум 3 примера).

Критерии:

Показатель	**Баллы**
Проект создан корректно, глоссарий интегрирован	1
Перевод выполнен с использованием функций CAT (совпадения, подстановка терминов)	1
Качество перевода соответствует уровню 2	1
Отчёт со статистикой и примерами правок машинных совпадений	1

4. **Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности**

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 4, Семестр 7 (3 ЗЕТ, Зачет)

Модуль дисциплины	**Вид контроля**	**Форма контроля**	**Мин. балл**	**Макс. балл**
Модуль 1. Специфика текстовых жанров в письменном переводе	Текущий	Активность, посещаемость, ТК-тестирование	5	8
	Рубежный	Выполнение письменного перевода и глоссария	8	15
Модуль 2. Перевод текстов в сфере мировой политики	Текущий	Терминологический диктант, СРС	5	9

Модуль дисциплины	Вид контроля	Форма контроля	Мин. балл	Макс. балл
и экономики				
	Рубежный	Контрольный письменный перевод экономического текста	8	15
Модуль 3. Специфика перевода энциклопедических статей	Текущий	Посещаемость, доклад / реферат с презентацией	6	9
	Рубежный	Контрольный письменный перевод энциклопедической статьи	8	15
ВСЕГО за семестр			**40**	**70**
Промежуточная аттестация (Зачет)		Ответ по билету (Теория 9 + Практический перевод 15 + Глоссарий 6)	**20**	**30**
ИТОГО			**60**	**100**

Курс 4, Семестр 8 (5 ЗЕТ, Экзамен)

Модуль дисциплины	Вид контроля	Форма контроля	Мин. балл	Макс. балл
Модуль 1. Деловые письма и документы физ. и юр. лиц	Текущий / Рубежный	Оформление шаблонов / Контрольный перевод контракта	8	14
Модуль 2. Газетно-журнальный информационный текст	Текущий / Рубежный	Перевод публицистики / Анализ трансформаций	8	14
Модуль 3. Тексты сферы образования и науки	Текущий / Рубежный	Терминологический глоссарий / Контрольный перевод	8	14
Модуль 4. Музыковедческие тексты	Текущий / Рубежный	Защита реферата с презентацией / Перевод	8	14
Модуль 5. Специфика перевода медицинских	Текущий / Рубежный	Тестирование / Контрольный перевод инструкции	8	14
ВСЕГО за семестр			**40**	**70**

Модуль дисциплины	Вид контроля	Форма контроля	Мин. балл	Макс. балл
Промежуточная аттестация (Экзамен)		Теоретический вопрос (9) + Практический перевод (15) + Предпереводческий анализ текста (6)	**20**	**30**
ИТОГО			**60**	**100**

Шкала перевода итоговых баллов в традиционную оценку:

- **85 – 100 баллов:** «Отлично» / «Зачтено»
- **70 – 84 баллов:** «Хорошо» / «Зачтено»
- **60 – 69 баллов:** «Удовлетворительно» / «Зачтено»
- **Менее 60 баллов:** «Неудовлетворительно» / «Незачтено»

5. Методические указания студентам по освоению дисциплины

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.

2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.

3. Промежуточный контроль – завершенная задокументированная часть учебной дисциплины – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на зачёт студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале зачета. Преподавателю предоставляется право поставить зачёт без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроли. На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационную задачу. Студенты могут использовать технические средства, справочно-нормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы.

Оценка промежуточного контроля:

- min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия)
- 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ(в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению)
- 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения контрольного задания).

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА:

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT и пр.)
- для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;
- в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;
- в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн- версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны – этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.
- если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные, образовательные порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.
- при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.
- проведите проверку на полноту.
- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными
средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.
- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование.
- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.
- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.
- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.

НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА и ПУБЛИЧНАЯ ЗАЩИТА С ПРЕЗЕНТАЦИЙ

Рекомендации по написанию реферата.
1. Тема реферата выбирается в соответствии с Вашими интересами и должна соответствовать приведенному примерному перечню.
2. Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Как правило, это специальные монографии или статьи.
3. План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы.

4. Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.
5. Недопустимо просто скомпоновать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и, в соответствии с установившейся научной этикой, считается грубым нарушением авторских прав.
6. Реферат оформляется в виде текста на листах стандартного формата (А- 4) шрифтом TimesNewRoman, 14. Начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их.
7. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.
8. Список литературы должен быть составлен в полном соответствие с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания. В общем случае наиболее часто используемый в нашей стране порядок библиографических ссылок следующий: Автор И.О. Название книги. Место издания: Издательство, Год издания. Общее число страниц в книге. Автор И.О. Название статьи // Название журнала. Год издания. Том__. № __. Страницы от __ до ___. Автор И.О. Название статьи / Название сборника. Место издания: Издательство, Год издания. Страницы от __ до ___. Примерное содержание работы: Наименование: Объем: 13-15 стр. - Введение (цели, задачи) 1-2 стр. - Основная часть 10-12 стр. - Заключение 1-2 стр. - Список использованной литературы 1стр.
9. Защита реферата обязательно проходит публично с показом слайдов мультимедийной презентации.

Презентация

Мультимедийные презентации – это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы Power Point или других программ в виде слайдов. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.

Требование к студентам по подготовке презентации и ее защите на занятиях в виде доклада.

Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.

1. **Этапы подготовки презентации**

- Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)
- Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
  - Как идея этого слайда раскрывает основную идею в сей презентации?
  - Что будет на слайде?
  - Что будет говориться?
  - Как будет сделан переход к следующему слайду?

2. **Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint**:

Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент-докладчик подошёл также. Титульный слайд необходим, чтобы представить аудитории докладчика и тему доклада. Количество слайдов не более 15.Оптимальное число строк на слайде–от 6 до 10.Распространённая ошибка – читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения,

схемы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строже изложенной, чем в речи. Оптимальная скорость переключения–одинслайдза1–2минуты.

Приветствуется использование в презентации рисунков, картинок, схем, таблиц. Можно использовать эффекты анимации. При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему – столбцы. Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно. В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами. Последний слайд должен содержать список использованной литературы, выполненный по требованиям стандарта.

Студент должен подготовить доклад и выступить в строго отведенное преподавателем время. **Инструкция докладчикам.**

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик-10мин.; дискуссия-5 мин.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных примеров на слайде. Заключение – это ясное четкое обобщение и краткие выводы.